

【精简版】

平成 29 年度（2017 年度）第 2 次八尾市外国人市民会议【会议记录】

时间：2018 年 2 月 6 日（周二） 下午 7 时～下午 8 时 45 分

地点：市政府大楼 6 楼 大会议室 B

出席委员：野中 Monica 主席、朴洋幸副主席、川本 Jolanda、祖艳婷、朴君爱、吉村美纪、
HUYNH TU VAN、藤户里美（省略敬称）

事业负责科室：小西室長（人权文化交流部综合案内室）

事务局（文化国际科）：人权文化交流部村上部长、镰田科长、西野

1. 会议开始

2. 母子健康手册（关于多语种版）

由事务局就母子健康手册（多语种版）的工作事项进行了汇报

- 在多语种信息杂志（2017 年 12 月刊）中登载了报导。虽然在信息杂志发行后尚未向用户交付母子健康手册（多语种版），但认为今后信息广为传播后会产生实际效果。
- 关于交付工作，原则上由保健师在保健中心向用户交付，但如果各出張所保健师联系我方，也可通过出張所交付用户。关于是否能在出張所储备备用母子健康手册等今后的讨论课题，正由健康推进科与出張所开展讨论。
- 同时向综合案内室开展了信息提供。
- 关于持有住民票的外国人出生人数，因没有统计资料，故无法确认。

委员 已知道可以在保健中心领取，但不是太清楚应该怎样进行口译人员的安排。同时，阅读信息杂志后拨打咨询电话，对应语言为日语，不知道应该怎样做才能领取。希望领取母子健康手册时，不知是否应该前往市政府 3 楼提出咨询，与口译人员一同前往保健中心。

事务局 因为保健中心没有常驻口译人员，所以应当首先前往政府办公楼 3 楼综合案内室提出咨询，或者向咨询事业联系地址提出询问。信息杂志上也刊登了信息地址。

委员 用户提出咨询后，是否能由口译等人员联系保健中心？或者必须用户本人另行联系保健中心？最终须由用户本人亲自奔波数次，难以安排口译人员。如果手续能够一次性解决，那么宣传效果更佳。

事务局 如果向咨询事业窗口提出询问，则可以确定会面的日程等事项。所以，不会让用户奔波数次。

委员 那么，如果希望领取母子健康手册多语种版时，必须致电能够提供口译服务的窗口，而不是保健中心，是吗？

事务局 在发行该信息杂志时，正在讨论是否能由出張所交付母子健康手册，所以首先进行了有多语种版的通知。

委员 听了这个说明，我明白了。

3. 关于《八尾市多种文化共生推进计划》（平成 28 年度）的进展状况

由事务局进行了基本目标 3、4 的说明

委员 我认为，虽然我们正在开展多种事业，但很难对无法参与的市民起到作用。我阅读了全部市政讯息，觉得难以传递内容。我觉得这方面存在课题。

主席 关于很多事业，有意见认为如何开展宣传活动是一项关键。

4. 关于《八尾市多种文化共生推进计划》进展状况的评估方法

提交了以上一次市民会议中委员意见为基础的两项事务局方案，并听取了各委员的意见。首先，关于各事业业绩，进行了分类，确定是否实施了专门针对外国人的事业。

- A 实施了以外国人为对象（为主题）的事业
- B 实施了以包括外国人的市民为对象的事业
- C 没有实施将外国人纳入对象（为主题）的事业
- D 没有实施事业

对 A、B 类进行评估。

【A 方案】

- A 程度高，大有进展
- B 相对而言程度较高，进展较深
- C 相对而言程度较低，进展较少
- D 程度低，没有进展

【B 方案】

不进行级别评定，通过具体业绩与负责科室评定进行判断（自由记载）

委员 我认为，关键在于需要减轻各负责科室的负担，同时实现高效活动。为了咬文嚼字而占用时间，

似乎有点本末倒置。从这个角度而言，应该暂且将评估方法设定为ABCD制。

但是，这对于外国人市民而言是否具有积极作用，目前还比较困难，应该返回原点，分析各项事业的目的期望获得的效果。比如，开展英语教育等活动，我认为似乎偏离服务外国人的目的。这项活动的目的在于希望改变日本人及其子女等市民的意识，创建多文化共生，并不是以外国人市民为对象的事业，所以似乎有点脱离这个标准。

委员 不管哪种方案，我个人都存有疑义。

那么，又可以制定什么内容的C方案，经过思索还是未能寻找到答案。我认为，正如刚才有的委员提出的那样，应该采纳类似A方案的评估方法。但是，AB形式的记载与分类非常类似，所以直接采用AB制的话非常容易混淆。可以采取这样的评估方式，但比如以 1234 的形式记载，则更加简明易懂。关于B方案，起初觉得不错，但如果是采用记述方式，则难以做出正确判断。

主席 从实现可视化这一角度出发，应该采取A方案，但存在是否适合外国人市民的问题。是否还有其它建议？

委员 我也认为A方案和B方案很难。我也是负责起草工作的一员，但可以坦言，我也为应该怎样进行评估而绞尽了脑汁。我们在开展事业时，制定的是全体市民的宣传教育及促使外国人自立的项目，所以对于专门针对外国人而开展活动存在疑义。但是，问到A方案和B方案哪个好，我也很难于判断。

主席 有没有外国人市民做出评价的活动？

委员 我认为，成功促使了外国人的自立，或者我们开展了这样的支援活动，这些内容不错。另外，举办理解研讨会，促使大家彼此了解对方国家及文化也不错。使用简单的日语进行表述，并不是因为阅读对象是外国人，而是因为表现形式对于日本人而言也是简明易懂，所以我认为使用大家都觉得简明易懂的表述最符合多文化共生项目特性。所以，我觉得不需要专门针对外国人，或者专门针对日本人，应该开展能够促使大家共同享受舒适生活的项目制定。

主席 关于评估方法、评估标准、展示方法，我认为为了实现合理性，不能增加其它工作。换言之，应该进行工作方式的构筑，避免为了进行评估而增设新的工作。大家还有什么意见？

委员 正如刚才的发言，我觉得八尾市政府已察觉到存在各种问题。难得浏览八尾市政府网页，输入“国际理解教育”、“多文化共生”进行搜索，“多文化共生”已出现于行政方针等记载中。我当时觉得内容有点难懂。之后我输入了“国际理解教育”进行搜索，仅仅出现了曙川南中学。有很多中小学校没有登载任何有关多文化共生和外国人的内容。这些学校仅仅登载了学校位置、教学目标等内容，除此之外一片空白，我想有可能是学校教育第一线过于繁忙，没有能够

给与支持。我觉得，即使是一些能够培养多文化共生及国际意识的简单话语也行，最好能登载一些正在开展活动的有关内容。相反，如果是过于繁忙，则最好是行政部门帮助他们缩小登载空间。

事务局 八尾市政府网页登载了各个科室正在实施的事业内容。对于学校的教育第一线，我不太清楚，但经常听说第一线教师非常忙碌。所以也许没时间过问学校网页。

委员 与其它各地政府相比，八尾市率先开展了这项事业，所以我觉得如果能以较好的形式进行宣传，则有助于提升八尾市的魅力。

主席 怎样才能实现向基层用户的传播、实现展示，这方面将是一项巨大的课题。

委员 我也看市政讯息，没有出现过多文化共生为主题的封面。

副主席 还没有制定过这样的封面。

委员 似乎成人仪式封面中有一个外国青年出席了成人仪式，应该有意识地进行宣传。入学仪式也是一样。

副主席 在学校通讯中有过登载，但与网页并不一致。

委员 当地居民、家长应该会阅览。如果学校没有制作网页的余力，可以由别的地方提供相应支援。

主席 我认为通过这种形式进行事业的传播是一件非常棒的事情，同时希望听取委员的意见，应该传播怎样的内容，需要怎样的帮助。

5. 意见交换“关于不同于他国的日本生活习惯”

由综合案内室小西室长进行了说明。

所属口译人员反映很多外国人市民因为不懂母国与日本之间生活习惯的差异而产生困惑，希望了解有没有方法向外国人市民传达这些差异，需要传达什么内容。

以小西室长提出的咨询为基础，事务局编制了资料。希望听取委员们的意见。

主席 近日我参加了以灾时外国人支援为主题的研修会议，当论及到底属于文化还是习惯、礼节的问题时，比如灾时的饭团，如果写明“请自由领取”，那么一个人可以带走很多。如果是日本人，只会带走一个，但外国人就会带走很多。这到底是文化还是习惯？我认为，只需写明“每人请领取一个”，即能解决这个问题。也就是说，如果日本人一侧能够再前进一步，那么在各种场

合应该就不会出现那么明显的日本人与外国人的区别了。

这次，希望大家提出意见，指出应该如何传递因日常生活中微小的误解而产生的差别，以及向外国人市民的传递方法、向日本人的传递方法。希望A组就日常生活中的生活习惯，B组就医院及儿童的生活习惯为主题提出意见。希望大家进行意见交换，不仅仅是针对差别，还要指出具体内容，以及应该如何进行传递，市役所应该采取怎样的措施等。

汇总

主席

A组 关于日常生活中的生活习惯

- 最重要的是外国人与日本的区分方式，对于多数派、少数派，一定要考虑是否必须符合多数派意见。
- 日常生活中的习惯、文化差异，或者偶然被判断为令人困扰的行为，在当事者的文化圈中有时属于日常性行为。比如，如果在家的外面烤肉，则近邻会认为这是令人困扰的行为。我认为，对于令人困扰的行为的判断标准不同，所以有时会出现谴责这些外国人的意见。
但是，其实并不仅是外国人会做出令人困扰的行为，在日常生活中，有很多时候是日本人做出令人困扰的行为。在这样的状况下，大家应该怎样共同面对这个问题？
- 设有町会的地方，存在信息共享的场所，所以能够共同面对这个问题。有没有町会，是一项课题。如果没有，应该怎样设定这样的场所。也许在这样的场所提出问题，也能促使日本人自身重新做出新的认识。此外，存在这样的场所，也许能够规避问题。
- 生活中，比如在社会保险及国民保险方面，从国保切换至社保时，有人误认为国保会自动失效，这种因制度的不同而产生的错误认识，应该怎样进行正确信息的宣传？
- 目前正在发行的多语种信息杂志是一种信息传播的工具，但内容字数太多，也许读者不会阅读。所以，也许可以仅仅将非常必要的信息作为标题进行展示。
另外，不一定用户是外国人，就一定能够阅读外语。有意见认为，也许使用简单的日语，比如大多采用平假名的日语，反而更能实现信息的传递。或许信息的展示方法、传递方法也需要下一番功夫。
- 将日常生活中的各种信息多语种化后，生活将变得更加容易。比如，对于药物“请早中晚服用”的说明，基本上都使用日语书写。如果这类说明能尽可能多语种化，比如使用英文书写，那就太好了。另外，紧急信息电子邮件仅使用日文，如果是多语种，那么或者外国人就可避免因不知道内容而陷入恐慌。

- 我认为从较重要含义角度来说，关键是资料中有很多习惯、风俗等表现，但如果把习惯、礼节之类的问题与制度完全分别对待，那么似乎就会出现制度上的变化部分和难懂的部分。
- 关于礼节部分，一个外国人做了违反礼节的事情后，就会产生“所以外国人怎么怎么样”的结论。重要的是应该怎样改变这种意识。在此基础上思考，在当地社会出现异文化的交流时或多或少会出现问题，人们应该怎样看待这一现象。应该如何减少问题，是一个重要的视点。
- 关于宣传方法，已出现了各种议论。我认为重要的是怎样利用当地的自治会；怎样通过学校内子女活动，借此采取汇集家长的手段，并尽可能放入希望传递的信息；怎样以学校为轴心，或通过学校加强与当地社会的协作；如何传递必要的信息。
- 导致问题出现的原因有时是关于住宅界线的纠纷、有人不明白垃圾的排放方法等，不一定仅是日本人与外国人之间的问题。
- 众所周知，有时这类问题中往往存在误解。关于这一点，最好应该尽可能形成文件，窗口对应人员如果判明是与此有关的事情，则出示文件，同时进行说明。
- 由负责人员将所面临的各种问题，比如发生的误解、纠纷等进行汇总，并实现共享。这样的场所在哪里？如果没有的话，那么应该在某处进行建设或力争建设，这样才有可能将汇总内容作为事例，促进各种宣传活动的开展。
- 我个人而言，印象深刻的是如果三分之一的家长知道信息，那么信息就会通过这部分家长，实现向大部分家长的传递。怎样能够向三分之一实现传递，这个视点非常有趣。如果将此换位思考，分析在当地这样做的话，我认为有许多可行的事。

6. 会议结束